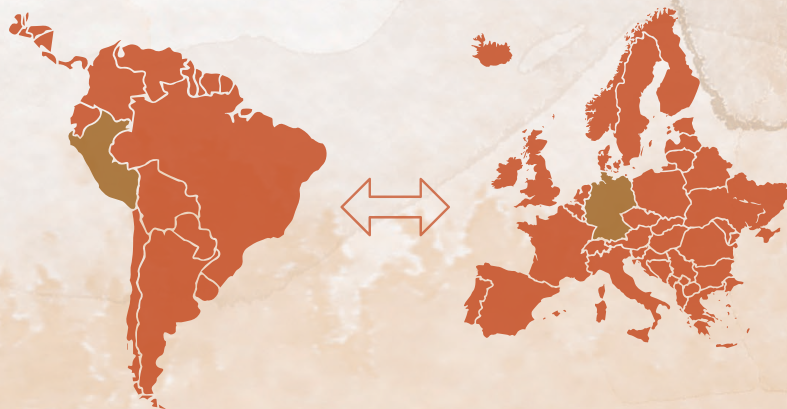

INTERCAMBIO DE SABERES PERÚ - ALEMANÍA APRENDIENDO DEL SUR

WISSENSTRANSFER PERU – DEUTSCHLAND
VOM SÜDEN LERNEN

Catálogo de Actividades



Edición/ Herausgeber: Frauenkollektiv MigrArte Peru und Frauenkreise / lila offensive e.V. (Berlin)

En el marco del proyecto / im Rahmen des Projektes

Diálogo entre mujeres. Intercambio de saberes del Sur al Norte / Frauen Dialog, Frauen Wissenstransfer -von Süden nach Norden.

Financiado por el Programa / Ein gefördertes Projekt von Demokratie Leben Pankow.

Promotor/ Projektträger: Frauenkreise / lila offensive e.V.

Agradecimiento a nuestras contrapartes / Danksagung an unseren Kooperationspartner

Colectivo Trenzando Fuerzas (Peru), Janusz Korczak & Am Wasserturm Bibliotheken, LAK Berlin, Coaching Davis, OASE Berlin e.V., B.A. Marzahn-Hellersdorf, peruanische Botschaft, la Primera Vértebra (Argentinien), Estación SUR Berlin, Seniorenvertretung Pankow.

Un agradecimiento especial a la coordinadora del proyecto, **María Elena Méndez** y a **Niki Drakos** por su apoyo permanente. Ein besonderer Dank gilt der Projektkoordinatorin, **María Elena Méndez** & an **Niki Drakos** für ihre ständige Unterstützung.

Redacción/Redaktion: Marita Orbegoso, Niki Drakos, Rosa García

Traducciones/Übersetzungen: María Esther Kraus

Layout & Design: Rosa García & Patricia Orbegoso

Fotos: Frauenkollektiv MigrArte Peru, Colectivo Trenzando Fuerzas, Pilar Pedraza, César Ramos, Laura Soria, Daniela Zambrano Almidón, Dave Lojek.

www.migrarteperu.de / www.trenzandofuerzas.com

Berlin, Dezember 2021.

Erste Auflage / Primera impresión.



Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend

**Demokratie
leben!**



Integrationsbeauftragte
Berlinerinnen Pankow



Frauenkreise Berlin



MigrArte Perú



Trenzando Fuerzas
COLECTIVO

INTERCAMBIO DE SABERES PERÚ - ALEMANÍA APRENDIENDO DEL SUR

WISSENSTRANSFER PERU - DEUTSCHLAND
VOM SÜDEN LERNEN





Frauenkreise

Preámbulo

Español

Frauenkreise - en español, círculos de mujeres - son un proyecto feminista en Berlín. Trabajamos de manera interseccional y decolonial. Esto también incluye deconstruir las perspectivas eurocéntricas y escuchar y fortalecer las voces de quienes cuestionan su narrativa y autoimagen. Proyectos como la cooperación con **MigrArte Perú & Trezando Fuerzas** son un buen ejemplo de ello, y es un honor que actoras de Perú hayan compartido sus conocimientos. ¡Sobre todo las mujeres deben mostrar solidaridad! Tenemos que ser conscientes, reconocer y combatir la dominación y la opresión, que también puede operar entre nosotras.

Niki Drakos, Frauenkreise Berlín.

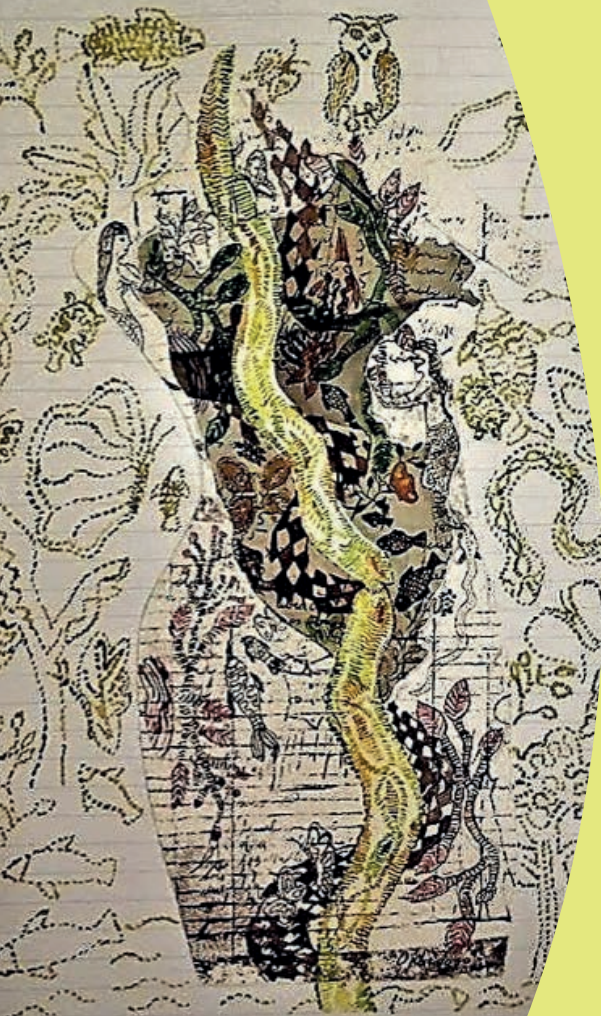
Einleitung

Deutsch

Die **Frauenkreise** sind ein feministisches Projekt in Berlin. Wir arbeiten intersektional und dekolonial. Dazu gehört auch, eurozentrische Perspektiven zu dekonstruieren und die Stimmen derer zu hören und zu stärken, die das eurozentrische Narrativ und Selbstbild infrage stellen. Dafür sind Projekte wie die Kooperation mit **MigrArte Peru & Trezando Fuerzas** ein gutes Beispiel und es ist eine Ehre, dass Akteurinnen aus Peru dafür ihr Wissen geteilt haben. Frauen überall müssen solidarisch sein! Dominanz und Unterdrückung, die auch zwischen Frauen wirken, müssen wir sehen, anerkennen und dagegen kämpfen.

Niki Drakos, Frauenkreise Berlín.

Tarou Mi Peru



UNA IMAGEN DEL PERÚ

EIN BILD VON PERU

Cuadro/ Bild

Ainbo

Mujer Selva/ Jungle Woman/ Dschungelfrau
Patricia Orbegoso, 2018

Uniendo Fuerzas

Ante el desafío de este momento de la crisis pandémica, nuestra autorreflexión nos muestra sociedades con un discurso sobre el progreso y la forma de vida en el norte que aumenta la importancia de revivir otras prácticas y narrativas. En este contexto y de acuerdo con la filosofía de MigrArte Perú, nuestro proyecto se basa en la transferencia de conocimientos y el intercambio de experiencias entre mujeres con antecedentes migratorios o de exilio del sur y del norte.

Queremos promover y activar el diálogo entre las nuevas mujeres berlinesas con historia migratoria o refugiada; y artistas relacionadas al saber ancestral en el Perú. Nuestra referencia es el Colectivo Trezando Fuerzas, con quienes iniciamos nuestras colaboraciones el 2019.

En este sentido, como parte de nuestros principios de solidaridad internacional, trabajamos con mujeres refugiadas venezolanas que viven en Berlín. Esta nueva migración ha llegado a Alemania en los últimos años con una serie de dificultades pero también con mucho potencial.

†Dado que trabajamos junto a mujeres activas en organizaciones solidarias, nuestro trabajo tiene un carácter de red y un efecto multiplicador.

Angesichts der Herausforderung dieser pandemischen Krise zeigt unsere Selbstreflexion, dass Gesellschaften mit einem Diskurs über Fortschritt und die Lebensweise im Norden die Bedeutung der Wiederbelebung anderer Praktiken und Narrative erhöhen. In diesem Zusammenhang und in Übereinstimmung mit der Philosophie von MigrArte Peru basiert unser Projekt auf dem Wissenstransfer und dem Erfahrungsaustausch zwischen Frauen mit Migrations- oder Fluchtgeschichte aus dem Süden und dem Norden.

Wir wollen den Dialog zwischen den neuen Berliner Frauen mit Migrations- oder Fluchtgeschichte und Künstlerinnen mit Bezug zu anzestralem Wissen in Peru fördern und aktivieren. Unser Kooperationspartner ist das Kollektiv *Trenzando Fuerzas*, mit dem wir seit 2019 zusammenarbeiten.

In diesem Sinne als Teil unserer Prinzipien der internationalen Solidarität, wir arbeiten mit geflüchteten, Venezolanische Frauen, die in Berlin leben. Diese neue Migration ist in den letzten Jahren mit vielen Schwierigkeiten, aber auch mit großem Potenzial in Deutschland angekommen.

Da wir mit Frauen zusammenarbeiten, die in Solidaritätsorganisationen aktiv sind, hat unsere Arbeit einen Netzwerkcharakter und einen Multiplikatoreffekt.

Kräfte vereinen

Proyecto: Diálogo entre Mujeres e intercambio de Saberes del Sur al Norte

El año 2021, seguía ampliándose el número de colaboradoras y temas que dio paso al trabajo de intercambio de saberes desde el Sur al Norte. El proyecto se ubicó en el grupo de trabajo *Female Refugees* del Programa *Demokratie Leben* de Pankow, a través del cual, pudimos ser parte de otras iniciativas como “Un día para nosotras”, una actividad ya institucionalizada desde el año 2017 y a través de la cual, mujeres de distintos orígenes, se encuentran para realizar acciones en conjunto.

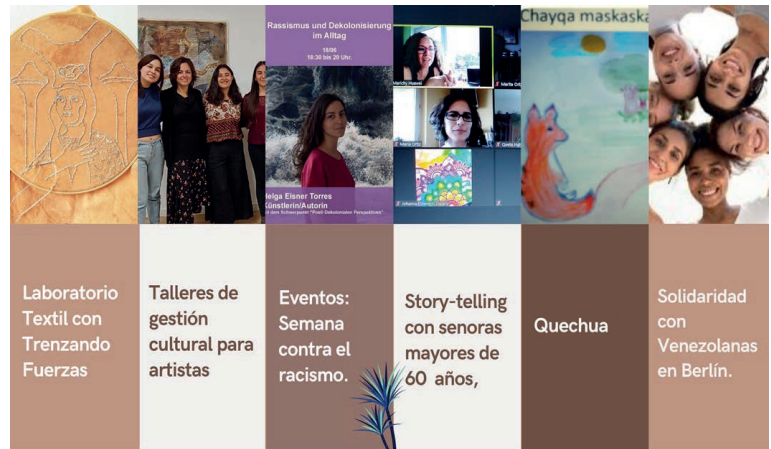
Dimos espacio a mujeres adultas mayores en el proceso de gestión, potenciamos redes de colaboración entre mujeres refugiadas, sobre todo de Venezuela y dimos espacio a nuevos enfoques en los que el papel de la mujer en el antiguo Perú debía darse a conocer.



Projekt Frauen Dialog & Frauen Wissenstransfer – von Süden nach Norden

Im Jahr 2021 hat sich die Zahl der Partner und Themen weiter vergrößert, so dass der Wissensaustausch zwischen dem Süden und dem Norden in den Vordergrund rückte. Das Projekt fand im Rahmen von „FemaleRefugees“ des Programms Demokratie Leben statt, wodurch wir Teil anderer Initiativen wie „Ein Tag für Uns“ sein konnten, einer seit 2017 institutionalisierten Aktivität, bei der sich Frauen mit unterschiedlichem Hintergrund treffen, um gemeinsame Projekte und Aktionen durchzuführen.

Wir gaben älteren Frauen im Managementprozess Raum, förderten Netzwerke der Zusammenarbeit zwischen geflüchteten Frauen, insbesondere aus Venezuela, und gaben neuen Ansätzen Raum, in denen die Rolle der Frau im alten Peru aufgearbeitet und kennengelernt werden sollte.



Laboratorio
Textil con
Trenzando
Fuerzas

Talleres de
gestión
cultural para
artistas

Eventos:
Semana
contra el
racismo.

Story-telling
con señoras
mayores de
60 años,

Quechua

Solidaridad
con
Venezolanas
en Berlín.



NUESTRO PROGRAMA

UNSER PROGRAMM

Programa 2021

La planificación en el marco del proyecto en cuestión fue basta pero propició nuevos encuentros e ideas.

Nuestro proyecto programó las siguientes actividades centrales:

- Talleres artísticos sobre el papel de la mujer en el Perú antiguo con Trezando Fuerzas
- Talleres de gestión cultural para artistas
- Participación en las actividades por la Semana internacional contra el racismo en Pankow.
- Serie de seminarios dirigido a mujeres Venezolanas radicando en Berlín y en Perú
- Storytelling con mujeres peruanas mayores de 60 años.
- Coordinaciones con Trezando Fuerzas

Se ampliaron otras acciones como :

- Taller de Pallares
- Ritual Intercultural: Agradecimiento a la Pachamama
- Zoomkonferenz: „Politische Partizipation peruanischer Migrant*innen in/von Deutschland“
- Cuentacuentos bilingüe Quechua-alemán - Quechua (Peru)| Märchen erzählt in deiner Sprache
- Serie de seminarios: „Comunidades Afrodescendientes. Racismo, xenofobia y discriminación. Perspectiva Glöobal“
- Participación como jurado en el concurso artístico virtual denominado “Pintando mis compromisos”, dirigido a** niñas, niños y adolescentes de 10 a 15 años, pertenecientes en su mayoría, a hogares indígenas de las etnias Awajún y Wampis de Condorcanqui (región Amazonas).

Programm 2021

Die Planung im Rahmen des Projekts war groß, hat aber auch zu neuen Begegnungen und Ideen geführt.

Folgende Projekte und Aktivitäten haben stattgefunden:

- Künstlerische Workshops zur Rolle der Frau im alten Peru mit Trenzando Fuerzas
- Seminarreihe für lateinamerikanische Künstlerinnen
- Teilnahme an den Aktivitäten der Internationalen Woche gegen Rassismus in Pankow.
- Seminarreihe Solidarität mit Venezuela
- Storytelling mit peruanischen Frauen über 60

Darüber hinaus fanden weitere Veranstaltungen statt wie:

- Kunstworkshop mit Bohnen aus Peru / Bohnen als Sprache, Nahrung und magisches Objekt
- Interkulturelles Ritual: Dankbarkeit gegenüber Mutter Erde
- Zoomkonferenz zum Thema „Politische Partizipation peruanischer Migrant*innen in/aus Deutschland“
- Bilinguale Märchenerzählung auf Quechua - Deutsch im Rahmen der Berliner Märchentage
- Seminarreihe zum Thema Afrikanische Abstammung, Rassismus, Fremdenfeindlichkeit und Diskriminierung - Globalperspektive.
- Teilnahme als Jurymitglied am virtuellen Kunstwettbewerb "Pintando mis compromisos", der sich an Kinder und Jugendliche zwischen 10 und 15 Jahren richtet, die überwiegend aus indigenen Gemeinschaften der Awajún- und Wampis-Gemeinden aus Condorcanqui (Amazonasgebiet) stammen.





COLLAGE POÉTICO

POETISCHE COLLAGE

Enero a Marzo

Collage Poético con Rocío Vásquez y el grupo de niñas eco feministas Capullos en Púrpura./ Workshop Poetische Collage // collage poético mit Rocío Vasquez und Knospen in Lila

Januar bis März

Workshop Poetische Collage mit Rocío Vasquez und den Mädchen von Knospen in Lila









TALLERES, GOBERNANTAS, SACERDOTISAS Y DIOSAS DEL ANTIGUO PERÚ

HERRSCHERINNEN, PRIESTERINNEN
UND GÖTTINNEN IM ALTEN PERU

Febrero – Abril

Talleres Gobernantas, sacerdotisas y Diosas del antiguo Perú por el Colectivo Trenzando Fuerzas.

Februar bis April

Seminarreihe Herrscherinnen, Priesterinnen und Göttinnen im alten Peru mit Trenzando Fuerzas







Chela Cardich



Rosa García



Julia Salinas



Jesucita Carpio



Patricia Orbegoso



María Ramos



BICENTENARIO
PERÚ 2021



Embajada de Perú en Alemania
Agregaduría Cultura



MigrArte Perú

8 de Marzo: Celebrando a la Mujer

DEIDADES FEMENINAS EN EL ANTIGUO PERÚ

Laboratorio Textil - Clausura

18:00 a 20:00hrs. Alemania/
12:00 a 2:00hrs. Perú



PARTICIPAN

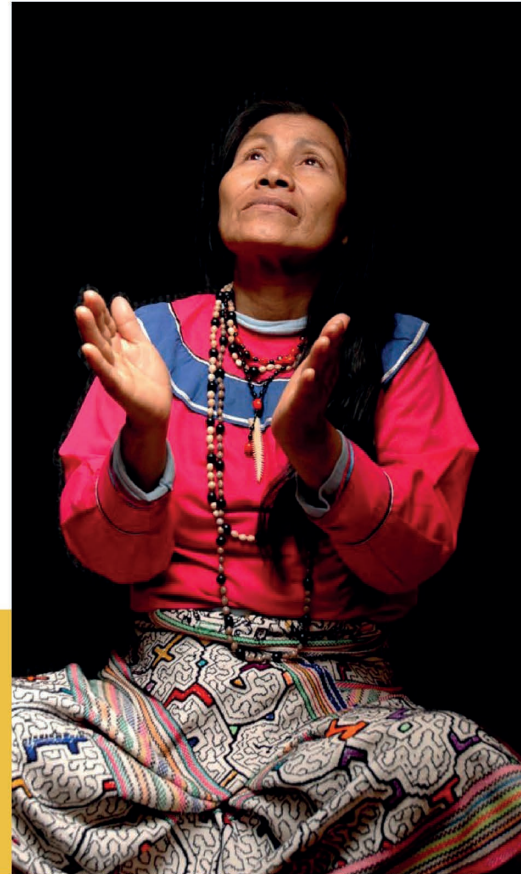
- Representantes de Migrarte Perú
- Embajada del Perú en Alemania
- Colectivo Trenzando Fuerzas

Vía Zoom www.migrarteperu.de

CANTO TRADICIONAL KENÉ

Wilma Maynas

Comunidad
SHIPIBO-CONIBO
Cantagallo - Perú.





CONTAR HISTORIAS

STORYTELLING

Marzo

Narración intergeneracional,
Mónica Luza y Queta Lamas.

Mónica Luza (Perú)
Asimilación o Mundo Paralelo: Vivencias y ocurrencias en los casi cuarenta años en Alemania
Storytelling +60

15.03.2021 18:00 Uhr

Online!
Link zur Veranstaltung per Zoom:
<https://us02web.zoom.us/j/89141479596?pwd=NFZNTUxpQTVFYnRYMnNOVkkxVzI0UT09>

ID: 891 4147 9596
Passwort/ Contraseña: 474458



MigrArte Perú

März

Storytelling+60, Mónica Luza & Queta Lamas.





SEMANA INTERNACIONAL CONTRA EL RACISMO

**INTERNATIONALE WOCHEN
GEGEN RASSISMUS**

Marzo

Velada Literaria: Migraciones Poéticas
contra el Racismo (Pankow).

Teresa Orbegoso y Rosana Crisólogo.



Teresa Orbegoso
(Perú - Argentina)

März

Literarischer Abend gegen Rassismus
(Pankow)

Teresa Orbegoso & Rosana Crisólogo.



Roxana Crisólogo
(Perú - Finlandia)
Foto: Facebook

LITERARISCHES ABEND:

Migraciones poéticas

IM RAHMEN DER WOCHE GEGEN RASSISMUS

GASTDICHTER*INNEN:
ROXANA CRISÓLOGO
(PERU-FINNLAND) /
TERESA ORBEGOSO
(PERU-ARGENTINIEN) /



migrantas.org

Donnerstag 18. März.
Zeit: 14 Uhr (Peru) /
20 Uhr (Deutschland)
Zoom-Meeting
IMeeting-ID: 840 0972 0030
Kenncode: 498072

Workshop para Niñas/os
Decolonización en la vida
diaria. En cooperación
con OASE Berlin e.V.

Workshop für Kinder
Dekolonisierung im
Alltag. In Kooperation mit
OASE Berlin e.V.



Artista / Künstlerin: Helga Elsner Torres





SOLIDARIDAD CON VENEZUELA

SOLIDARITÄT MIT VENEZUELA

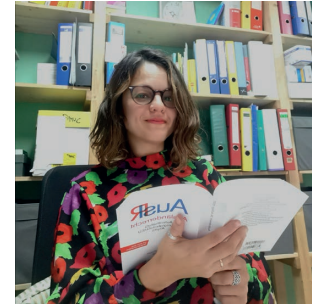
Abril - Mayo

Serie de Seminarios: Solidaridad con Venezuela.

Ponentes: Jochen Schwarz, Rocío Vásquez, María Elena Méndez y Rakel Sosa.



María Elena Méndez
(Coordinadora)



Rocío Vásquez

März

Seminarreihe "Solidarität mit Venezuela"

ReferentInnen: Jochen Schwarz, Rocío Vásquez, María Elena Méndez und Rakel Sosa



Rakel Sosa



MigrArte Perú

en solidaridad con Venezuela

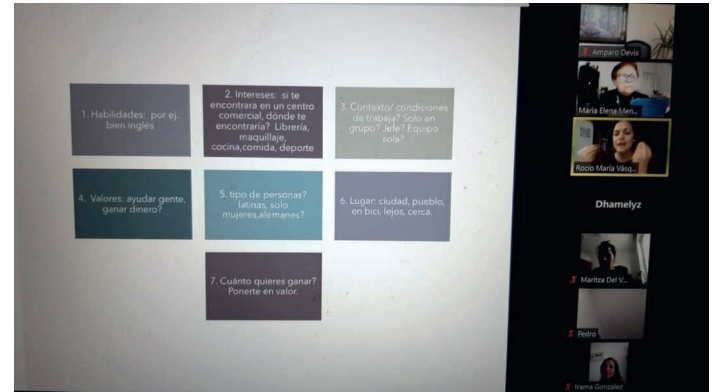
EVENTOS GRATUITOS 2021 VIA ZOOM

- **29.04 Asilo y Residencia** con *Rocío Vásquez y Jochen Schwarz*
- **12.05 Integración a Alemania** con *María Elena Mendez*
- **26.05 Coaching de inserción laboral** con *Rocío Vásquez*
- **9 y 23.06 Manejo de emociones** con *Rakel Sosa*

Inscripciones:

migrarteprojectofrauendialog@gmail.com

Horarios: 18:00 - 20:00 pm





SEMINARIOS PARA ARTISTAS

SEMINARE FÜR KÜNSTLER*INNEN

Agosto y Setiembre

Seminarios para Artistas Latinoamericanas.

Ponentes: Alejandra Atalah, Estrella Betancor Del Rosario y Amparo Devis.

August-September

Seminarreihe für lateinamerikanische Künstler*Innen.

ReferentInnen: Alejandra Atalah, Estrella Betancor Del Rosario und Amparo Devis.

Organiza:



MigrArte Perú

SEMINARIOS PARA ARTISTAS LATINOAMERICANAS



Introducción en la Gestión Cultural

En este seminario se presentarán los conceptos básicos de la gestión cultural en forma de Checklist: En qué debemos fijarnos cuando desarrollamos un proyecto cultural o artístico? Qué tan importante es hablar desde el comienzo sobre objetivos y formas legales?Cuál es el rol de las cooperaciones? Qué importancia tiene el posicionamiento de los/las participantes? Qué entendemos como financiamiento cultural y lógicas de financiamiento? Esas son algunas de las preguntas que responderemos en este seminario, con el fin de aportar herramientas en la comprensión del funcionamiento de la gestión cultural.

Ponente: Alejandra Atalah

Directora y fundadora de Lakberlin. Es Antropóloga con estudios especializados en Ciencias Culturales (Kulturwissenschaft) y Educación (Erziehungswissenschaften) en la Humboldt Universität con una especialidad en Financiamiento Cultural (HU) y Curatoria (UDK).

Jueves 05 y 12 de Agosto
12 hrs. Perú - 19 hrs. Alemania

Informes: <https://www.migrarteperu.de>

Inscripciones: info@migrarteperu.de

Con la colaboración de:



Frauenkreise/llas offensive eV

Auspicia:



Pankow



Organiza:



MigrArte Perú



SEMINARIOS PARA ARTISTAS LATINOAMERICANAS

Libro de Artista en Europa

En dos sesiones compartiremos las bases de cómo generar un libro de artista con materiales naturales y que responden a estándares internacionales para promocionar al artista y su arte en Europa.

Ponente: **Estrella Betancor del Rosario**

Originaria de Gran Canaria (España), llevó estudios de Diplomado en Turismo y Master en Gestión Medioambiental, se trasladó a Berlín (Alemania) en el otoño del 2005 y ese mismo año empieza su carrera artística a través de la pintura al óleo y acuarela.

Jueves 19 y 26 de Agosto
12 hrs. Perú - 19 hrs. Alemania

Informes: <https://www.migrarteperu.de>

Inscripciones: info@migrarteperu.de

Con la colaboración de:



Frauenkreise/Ilia offensive eV

Auspicia:



Organiza:



MigrArte Perú



SEMINARIOS PARA ARTISTAS LATINOAMERICANAS

Comercialización entre dos Culturas

Este taller busca identificar los medios que se suscitan cuando queremos comercializar con otro país. También se buscará llegar a soluciones y recomendaciones prácticas para entender códigos, oportunidades y condiciones para comerciar con éxito en Alemania.

Ponente: **Amparo Devis**

Coach- Fundadora en Devis Coaching. Titulada por The International Coaching Group, la escuela de Facilitadores de Carlos Devis y Postgrado en Bioneuroemoción con Enric Corbera homologado por la Universidad Ibero de México.

Jueves 2 de Septiembre
12 hrs. Perú - 19 hrs. Alemania

Informes: <https://www.migrarteperu.de>

Inscripciones: info@migrarteperu.de

Con la colaboración de:



Frauenkreise/Ilia offensive eV

Auspicia:





**PARTICIPACIÓN EN EL EVENTO
“ UN DÍA PARA NOSOTRAS”**

TEILNAHME AN “EIN TAG FÜR UNS”

Setiembre

Taller de arte: Los Pallares como lenguaje, alimento y objeto mágico en el marco del Grupo de trabajo *Female Refugees* del Programa Demokratie Leben de Pankow. "Un día para nosotras"

Tallerista: Monica Luza.

September

Kunstworkshop zu Bohnen als Sprache, Nahrungsmittel und magisches Objekt. Im Rahmen der AG *Female Refugees* - Demokratie Leben Pankow. "Ein Tag für Uns"

Workshopleiterin: Monica Luza.







EIN TAG FÜR UNS

29.09.2021
10.00 bis 14.00 Uhr

Workshops:

- Menstruation & Familienplanung
- Zusammen Mittagessen
- Henna-Workshop, Schmuck-Basteln
- Kunsthandwerk von afghanischen Frauen
- Bohnen als Sprache, Nahrungsmittel und magisches Objekt.



Organisiert von

Gefördert vom

 Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend

im Rahmen des Bundesprogramms

Demokratie *Leben!*

Ladies Meet und
AG Female Refugees (Demokratie Leben)

In Kooperation mit:



Xochicuicatl e.V.
Lateinamerikanischer Frauenverein



Trixielwitz e.V.



Frauenkollektiv MigrArte Perú

Break Isolation Group



Fach- und Netzwerkstelle
[moskito] gegen
Rechtsextremismus, für
Demokratie und Vielfalt



Frauenberatung „BerTa
Albatros gGmbH

* Informationen, mit jeder Veranstalter*In.



OTRAS ACTIVIDADES

ANDERE AKTIVITÄTEN

Octubre

Ritual Intercultural - agradecimiento a la madre tierra en la biblioteca Janusz Korczak

Oktober

Interkulturelles Ritual - Dankbar an die Muttererde - Janusz-Korczak- Bibliothek



Artista / Künstlerin:
Daniela Zambrano



Noviembre

Afrodescendientes, racismo, xenofobia y discriminación: perspectiva global (2 partes)

November

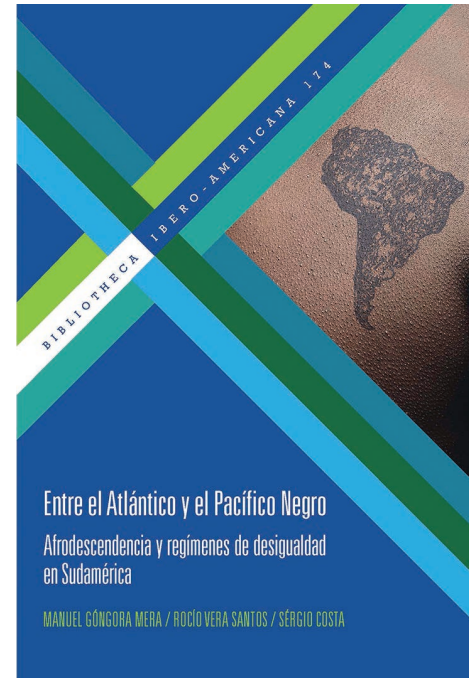
Afrikanische Abstammung, Rassismus, Fremdenfeindlichkeit und Diskriminierung
- Globalperspektive (2 Teile / online)

Afro-descendens zwischen
Rassismus und Anerkennung

Referentin:
Prof. Dr. Rocio Veras Santos

Am 3. November
2021 18:00 Uhr

Anmeldung unter:
<https://forms.gle/FymuRf1EpeQ8tY469>



Ponente/ Referentin:
Dr. Rocio Vera.

Noviembre

Cuentacuentos bilingües en Pankow, en la Biblioteca Am Wasserturm, Prenzlauer Berg

November

Bilinguale Märchentage in Pankow - Am Wasserturm Bibliothek, Prenzlauer Berg.

Narradora/ Erzählerin: Annett Hofmann





CONTRAPARTES INSTITUCIONALES

KOOPERATIONSPARTNER

La red de colaboraciones se extendió considerablemente. Entre otras podemos mencionar a las siguientes organizaciones e iniciativas:

- OASE Berlin e.V.
- LAK Berlin
- Biblioteca Janusz Korzack - Pankow
- Biblioteca Am Wasserturm - Prenzlauer Berg
- Artistas peruanas como Mónica Luza y Daniela Zambrano o la artista española, Estrella Betancor del Rosario.
- Las escritoras peruanas Teresa Orbegoso (Perú-Argentina) y Roxana Crisólogo (Finlandia).
- AG Multilingüismo del distrito de Marzahn-Hellersdorf
- La investigadora, Dra. Rocío Vera
- Coaching Devis
- Editorial La Primera Vértebra - Argentina
- Estación Sur - Berlín
- Seniorenvertretung Pankow
- Embajada Peruana en Berlín.

A continuación, compartimos algunas imágenes de nuestro trabajo el cual avisa su continuidad el 2022. Para el próximo año, centraremos nuestro trabajo en el QUIPU, una herramienta de comunicación ancestral a través del cual, los nudos y los colores son un nuevo lenguaje, más inclusivo, y una conexión con el pasado y el futuro.

Unser Netz an Kooperationspartnern hat sich deutlich erweitert. Zu unseren Partnern zählen:

- OASE Berlin e.V.
- LAK Berlin
- Janusz Korzack Bibliothek - Pankow
- Am Wasserturm Bibliothek - Prenzlauer Berg
- Peruanische Künstlerinnen wie Mónica Luza und Daniela Zambrano oder die spanische Künstlerin Estrella Betancor del Rosario.
- Peruanische Schriftstellerinnen wie Teresa Orbegoso (Peru-Argentinien) und Roxana Crisólogo (Finnland)
- AG Mehrsprachigkeit Marzahn-Hellersdorf
- Wissenschaftlerin Frau Dr. Rocío Vera
- Coaching Devis
- Verlag La Primera Vértebra - Argentinien
- Estación Sur COSMO Berlin Radio
- Seniorenvertretung Pankow

Im Folgenden zeigen wir einige Bilder unserer Arbeit, die 2022 fortgesetzt werden soll. Im nächsten Jahr werden wir unsere Arbeit auf das Projekt QUIPU konzentrieren, ein uraltes Kommunikationsmittel, bei dem Knoten und Farben eine neue, umfassendere Sprache und eine Verbindung zur Vergangenheit und zur Zukunft darstellen.



ACTIVIDAD DE CIERRE

ABSCHLUSSVERANSTALTUNG

Diciembre

HACIENDO MEMORIA: Cerramos el año acompañando mutuamente dos bellos proyectos.

¿De dónde vienes (realmente)? De **Helga Elsner Torres**, artista peruana radicada en Berlín y directora del proyecto en mención.

Introducción al QUIPU, Tejiendo desde la memoria, a cargo de **Rosa García**. Un anticipo del proyecto de nuestro proyecto en Berlín el 2022, en colaboración con *Trenzando Fuerzas* (Perú) y *Frauenkreise/ lila offensive e.V.* (Berlin), con el apoyo del Programa *Demokratie Leben de Pankow*.

Dezember

WIR MACHEN GESCHICHTE: Wir beenden das Jahr, indem wir uns gegenseitig bei zwei schönen Projekten begleiten.

Erstens: **Wo kommst du (wirklich) her?** von **Helga Elsner Torres**, eine in Berlin lebende peruanische Künstlerin und Leiterin des Projekts.

Zweitens: **Die Veranstaltung QUIPU - ‚Weben aus dem Gedächtnis‘**, von **Rosa García**. Ein erster Vorgeschmack auf unser Projekt in Berlin 2022, in Zusammenarbeit mit *Trenzando Fuerzas* (Peru) und *Frauenkreise/ lila offensive e.V.* (Berlin), mit Unterstützung des Programms *Demokratie Leben Pankow*.



Miércoles 15 de diciembre

13:00 PM (hora Perú)



19:00 PM (hora Alemania)



 **Vía Zoom**

**Wo kommst du
(wirklich) her?**
¿De dónde vienes
(realmente)?

Helga Elsner Torres

QUIPU TALLER

Tejiendo desde
la memoria



Rosa García Lobatón

Más información

www.migrarteperu.de

www.trenzandofuerzas.com



COLECTIVOS DE MUJERES

FRAUENKOLLEKTIVE

MIGRARTE PERÚ, en Berlín

Desde el año 2019, el colectivo de mujeres MigrArte Perú, se constituyó en una plataforma de intercambio intercultural entre mujeres migrantes en Berlín y en Perú, desde una perspectiva decolonial y ecofeminista. Gracias a la visita de una de las fundadoras del colectivo Trenzado Fuerzas a Berlín, fue posible enriquecer nuestra propuesta y dar inicio a un discurso y prácticas que propiciaran el respeto y difusión de los saberes ancestrales del Perú y su enorme y actual valor en Europa.

Desde el año 2020 hemos estado implementando proyectos en cooperación entre **Frauenkreise / lila Offensive e.V.** . Y con el apoyo del Programa **Demokratie Leben** del distrito de Pankow logramos identificar a nuevas peruanas en Berlín y animar la vida asociativa retomando nuestros temas de interés, sin anticipar que una pandemia mundial iba a llegar pronto. Este nuevo contexto ratificó la pertinencia de nuestros temas, la necesidad de reorganizarse usando medios digitales e intensificar nuestra comunicación con el Perú. El proceso generó nuevos formatos y temas de discusión que siguen orientando nuestro trabajo actualmente.



Exposición en la Embajada peruana de Berlín, 2019

TRENZANDO FUERZAS, en Perú

Somos Trenzando Fuerzas, un colectivo sin fines de lucro que refleja la heterogeneidad del Perú. Integrada por mujeres artistas tradicionales y urbanas de distintas procedencias edades generacionales y oficios que a través, de diversas técnicas como: el bordado, tejido a telar de cintura, la arpillería, la pintura, la escultura, el dibujo, el grabado, la música, el diseño de indumentaria, la poesía, el cine y video entre otras, logra congrega los saberes tradicionales con los urbanos, posibilitando y difundiendo esta nueva mirada desde las artes.

Una mirada inclusiva, libre y soberana, sin etiquetas porque nuestro cimiento-raíz está basado en el trabajo co-creativo y en la horizontalidad de sus miembros. Nosotras las trenzadoras, desarrollamos diversas actividades que nos permiten manifestarnos desde lo creativo, educativo y la investigación donde se aborda temas de: memoria, identidad, género, diversidad, historia y ciudadanía que nos sirven como vehículos para la transmisión de saberes en reciprocidad con la comunidad que nos acoge.

La memoria del hacer, es una de las prácticas que nuestro colectivo fomenta mediante exposiciones, festivales, talleres, ferias, conversatorios, generando vínculos que traspasan las distancias, los tiempos, las latitudes, los idiomas y nos convertimos en esa gran Trenza que nos entrelaza y hermana.

“La gran Nación, el Perú donde todos estamos llamados a participar” ... era una de las tantas frases que constantemente



TRENZANDO FUERZAS SIGUE CON FUERZA



escuchábamos decir a César Ramos Aldana, antropólogo y gestor cultural que amó al Perú a través de las manos, voz y sentires de sus artistas tradicionales.

Trenzando Fuerzas, es la continuidad de tus saberes; un homenaje a tí Taytacha César.

MIGRARTE PERÚ, in Berlin

Das Frauenkollektiv MigrArte Peru ist seit 2019 eine Plattform für den interkulturellen Austausch zwischen Migrantinnen in Berlin und Peru aus einer dekolonialen und ökofeministischen Perspektive. Dank des Besuchs einer der Gründerinnen des Kollektivs *TrenzandoFuerzas* in Berlin war es möglich, unser Angebot zu bereichern und einen Diskurs und Praktiken in Gang zu setzen, die die Achtung/ den Respekt und die Verbreitung des uralten überlieferten Wissens peruanischer Vorfahren und seinen enormen und aktuellen Wert in Europa fördern würden.

Seit 2020 setzen wir Projekte um als Kooperation zwischen MigrArte Peru und **Frauenkreise Berlin / lila offensive e.V.** Und mit Unterstützung des Programms **Demokratie Leben** des Bezirks Pankow ist es uns gelungen, neue peruanische Frauen in Berlin zu erreichen und das Vereinsleben zu beleben, indem wir unsere Themen von Interesse aufgriffen, ohne zu ahnen, dass bald eine globale Pandemie ausbrechen würde. Dieser neue Kontext bestätigte die Relevanz unserer Themen, die Notwendigkeit, uns mit Hilfe digitaler Medien neu zu organisieren und unsere Kommunikation mit Peru zu intensivieren. Dabei entstanden neue Formate und Diskussionsthemen, die auch heute noch unsere Arbeit bestimmen.



Ausstellung in der Peruanische Botschaft,
Berlin.2019

TRENZANDO FUERZAS, en Perú

Wir sind Trenzando Fuerzas, ein gemeinnütziges Kollektiv, das die Heterogenität Perus widerspiegelt. Wir setzen uns aus vielen Künstlerinnen aus verschiedenen Bereichen wie zum Beispiel der traditionellen und urbanen Kunst zusammen. Wir kommen aus verschiedenen Generationen, Altersgruppen und Berufen. Wir bringen unterschiedliche Kunstformen wie zum Beispiel die Stickerei, die Weberei, die Malerei, die Musik, die Poesie und vieles mehr zusammen, vereinen und verbreiten sie und ermöglichen dadurch eine neue Perspektive der Kunst.

Ein inklusiver, freier und souveräner Blick, denn unsere Prinzipien basieren auf der ko-kreativen Arbeit und der Horizontalität der Mitglieder. Wir entwickeln verschiedene Aktivitäten, die es uns ermöglichen, uns auf kreativer, pädagogischer und forschender Ebene zu manifestieren, wo wir uns mit Fragen der Erinnerung, Identität, des Geschlechts, der Vielfalt, der Geschichte und der Staatsbürgerschaft auseinandersetzen, die als Vehikel für die Weitergabe von Wissen auf Gegenseitigkeit mit der Gemeinschaft dienen, in der wir leben.

Die Erinnerung an das Tun ist eine der Praktiken, die unser Kollektiv durch Ausstellungen, Festivals, Workshops, Messen und Vorträge fördert, indem es Verbindungen schafft, die Entfernungen, Zeiten, Breitengrade und Sprachen überwinden und uns zu diesem großen Geflecht machen, das uns miteinander verbindet und uns zu Schwestern macht.

“Die große Nation, das Peru, an dem wir alle teilhaben



TRENZANDO FUERZAS SIGUE CON FUERZA



sollen” ... war einer der vielen Sätze, die wir ständig von César Ramos Aldana hörten, Anthropologe und Kulturmanager, der Peru durch die Hände, die Stimme und die Gefühle seiner traditionellen Künstler liebte.

Trenzando Fuerzas ist die Kontinuität seines Wissens; eine Hommage an ihn, Taytacha César.





Saludos desde Berlín/ Schöne Grüße aus Berlin

Marita Orbegoso Alvarez, Maria Esther Kraus, Rocío Vásquez Escalante & Helga Elsner Torres.

Berlin, Dezember 2021
Erste Auflage / Primera impresión.



Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend

Demokratie
leben!



Integrationsbeauftragte
Bezirksamt Pankow



Frauenkreise Berlin



MigrArte Perú



Tréncardo Puergas
COLECTIVO